

1975 · 11 · 15 朗布伊耶

經濟全球化

Rambouillet, 15. November 1975:

Die Globalisierung der
Wirtschaft

作者：哈羅德·詹姆斯 (Harold James)

譯者：朱章才

ISBN 957-706-993-3

00280



9 789577 089939

RH9015 定價 280元

cité 城邦

麥田出版

20 世紀的 20 天

20 Tage im 20. Jahrhundert

Norbert Frei, Klaus-Dietmar Henke, Hans Woller主編

20 Tage im 20. Jahrhundert (20 volumes)

edit by Norbert Frei, Klaus-Dietmar Henke and Hans Woller

© 1997, resp. 1998, resp. 1999 Deutscher Taschenbuch Verlag, Munich/Germany

© for Chinese edition: 2000. Rye Field Publishing Co., Taipei/Taiwan

二十世紀的二十天 15

經濟全球化：1975 年 11 月 15 日，朗布伊耶

Die Globalisierung der Wirtschaft:

Rambouillet, 15. November 1975

作 者：哈羅德·詹姆斯 (Harold James)

譯 者：朱章才

責 任 編 輯：鄧立言

發 行 人：陳雨航

出 版：麥田出版股份有限公司

發 行：城邦文化事業股份有限公司

台北市信義路二段 213 號 11 樓

電話：(02)2396-5698 傳真：(02)2357-0954

郵撥帳號：18966004 城邦文化事業股份有限公司

email: service@cite.com.tw

香 港 發 行 所：城邦（香港）出版集團

香港北角英皇道 310 號雲華大廈 4/F, 504 室

電話：25086231 傳真：25789337

新 馬 發 行 所：城邦（新、馬）出版集團

Penthouse, 17, Jalan Balai Polis,

50000 Kuala Lumpur, Malaysia

電話：603-2060833 傳真：603-2060633

印 刷：凌晨企業有限公司

登 記 證：行政院新聞局局版北市業字第 405 號

初 版 一 刷：2000 年 3 月 8 日

版權代理：博達著作權代理有限公司

版權所有 翻印必究

ISBN：957-708-993-3

售價：280 元

Printed in Taiwan

國家圖書館出版品預行編目資料

經濟全球化：一九七五年十一月十五日，朗布伊耶

Harold James 著；朱章才譯——

初版。——臺北市：麥田出版：城邦文化發行

2000〔民89〕

面；公分。——（二十世紀的二十天；15）

譯自：Die Globalisierung der Wirtschaft: Rambouillet,

15. November 1975

ISBN 957-708-993-3（平裝）

1. 國際經濟

552.1

89002076

F11/51

作者簡介

哈羅德·詹姆斯 (Harold James)

生於一九五六年，英國劍橋大學歷史學博士，曾任教於普林斯頓大學，現於日內瓦國際研究生學院講學。主要著作有《帝國銀行與德國的公共財政：一九二四至一九三三年大蕭條期間的經濟政策研究》（一九八五年）、《一九二六至一九三六年世界經濟危機中的德國》（一九八八年）與《自布雷頓森林會議制度以來的國際金融合作》（一九九六年）等。

序言

許倬雲

二十世紀內，人類社會產生的變化，甚於前面任何一個時期，其變化速度與幅度，可說史無前例。在二十世紀人類社會顯著走入全球化，每一個地區出現的事物，都會對其他地區有所衝擊。中國人習慣於活在中國人的世界；即使今天住在台灣的人，經常出國，外來的文化進入台灣，勢如排山倒海，我們對世界別處的歷史，其實還只有模糊的印象。麥田的這一套新書，挑選二十個有特定意義的日子作為中心，敘述一百年來的發展趨勢，對於我們瞭解二十世紀的世界，實在大有幫助。

在二十世紀，幾個龐大的帝國覆亡了，君主制度事實上也消失了。奧匈帝國解組，俄羅斯帝國為共產革命顛覆，奧土曼帝國瓦解為分裂的回教世界。中國的最後一個皇朝，為辛亥革命推翻，亘兩千餘年的帝制，從此結束。中國在這一百年來，經歷了三次革命，其中還未包括夭折的「太平天國」革命。在國民黨統治的時代，中國建立了現代國家的體制；在一九四九年以後的大陸，中國發展了動員全國的能力；在一九四九年以後的台灣，民主政治邁出了第一步。在這一百年來，上一個世紀發軔的民主化浪潮，一波又一波，波濤洶湧，捲入世界各處。固然不少地方的民主制度還是缺乏實質，至少也已有了形式。台灣的民主猶在初階

，中國大陸的民主更尚未起步。二十一世紀，將見證世界普遍的民主化，中國人必不能自外於這一歷史的趨勢。

十九世紀時，西方帝國主義的侵略活動到達最高峰，亞洲、非洲、與太平洋地區，幾乎都淪為列強的殖民地。二十世紀內，列強爭奪世界資源與市場，引起兩次大戰，全球人民都直接間接捲入戰爭，而第二次大戰的衝突較之第一次大戰，其波及範圍與影響，更為廣闊激烈。第一次大戰的戰場，主要在歐洲大陸；第二次大戰中，舊大陸及三大洋，都是戰場，而新大陸的人力與資源，也全數投入戰爭。二十世紀後半期，帝國主義列強與日本人建立的殖民地，紛紛自主，結束了兩百年來東方與西方侵略擴張與造成的奴役。然而，殖民地的獨立，並不意味當地人民從此得到自由解放。各地內在的族群間與階級間的種種矛盾，導致最近半個世紀，後殖民時代國際關係重新洗牌。原來被奴役人群也有內部重整。凡此衝突，方興未艾，澄清之世，還相當遙遠。中國於第二次大戰後，擺脫了百餘年來「次殖民地」的困境，台灣也由日本帝國主義的桎梏解放，但是國共內戰與兩岸對峙，正反映上述調整與重組的形勢。

在經濟方面，二十世紀內，資本主義經濟體制面對社會主義理想的挑戰，不斷有所修正。終於，在資本主義的西歐與美國，勞資關係調整為共存而不是對立。藉大量生產、薄利多銷的策略，產品普及，工人收入增加，地位也得到提升。大多數國家也都一步步確立了社會

福利制度。資本主義市場經濟的利潤，經由國家公權力的支配及社會各部門的協調，為大部分的社會成員所共享。中產階級成為資本主義經濟的主要成員。同時，社會主義的理想，在蘇聯與中國的共產專政下，不但不能落實，反而出現了國家機器奴役人民的效應，以致這兩個國家都不得不揚棄共產主義，回歸市場經濟。資本主義經濟本以國家為主體，在國際市場競爭。然而第二次大戰以後，國家經濟體卻走向國際化、多國企業與跨國分工，逐漸將全世界的各個經濟體編織為一個龐大的網絡。經濟全球化的後果，削弱了國家主權的意識，加強了區域合作與國際互依的需求。正因有了國際化的經濟網絡，歐洲列國才一步一步由民族主權國家，不斷提升其互相依存的關係，最後發展為歐盟的組合。

在科學方面，二十世紀的物理學走出了牛頓力學的宇宙觀，愛因斯坦的相對論與海森堡的測不準原理，開啓了另一境界的宇宙觀。從這一新的物理學基礎，竟也發展了極大毀滅性的熱核子武器。然而，這一終極武器的存在，卻又嚇阻了第三次世界大戰的發生——人類的命運，竟走出如此弔詭的軌跡！這一物理學，也讓人類的足跡踏上月球，使人類第一次躍離地球的大氣層。數十年前，綠色革命雖然提高了農業生產，可是使用化學殺蟲劑與化肥也導致生態失衡的嚴重後果。同樣的，人類大量使用各種化學產品，提供無數人類價廉物美的消費品，普遍提高人類日常生活的品質；然而，化學物品大量轉為不易清理的垃圾，既是資源的浪費，也污染了生態環境。人類無節制的燃燒木材、煤礦，以及石化原料，既使有限資源

越用越少，也污染了人類自己的生活空間。最後，人類在生物基因方面的研究，進入了生命奧祕的禁地。將來，這一新開的智識領域，當有更多的發現。我們從魔盒中釋放的新事物，究竟是天使？抑是妖魔？我們還不能預測！

二十世紀內，人類交換信息的能力，有飛躍的進展。人類發明文字已有數千年；有了文字，人類信息的傳遞，能夠超越空間與時間的限制。進一步，人類發明了印刷術，於是信息傳遞有了「量」的擴張。二十世紀內，由電話、電影、電視，將信息傳遞的速度、品質、真實性，及廣泛性，都逐步提升。但是，電腦的出現，帶來了史無前例的資訊革命，這一革命還在進行中！以目前的影響來說，資訊革命對於人類知識的累積與傳遞，滋生與管理，都已巨大的衝擊。在可見的未來，人工智能學的發展，將使人類的智能，不再有生理的限制。那時，人類究竟離上帝更近一步？抑是離撒旦更近一步？我們也不易預測。

上一個世紀，各地的人類各自繼承了自己的文化傳統。幾個主要文化圈，彼此雖有接觸，也曾有過文化的交流，終究有各自的地盤。各地的人類社會都有其價值觀念，社會成員都遵循一定的行為規範。二十世紀內，各地人民接觸頻繁，信息傳遞迅速，無遠弗屆。文化圈的邊緣不再固定。尤其是各地的大都市，均呈現文化多元的現象。幾個主要文化系統的價值觀念必須同時並存，各地人民也因此多元的文化環境，有了對比與抉擇，也有了無所適從的困惑。二十世紀後半期，所謂「後現代」的思潮，事實上是對於過去單一文化獨佔的省思

。所謂「解構」，應是重新再建設的起步工作。這一努力，是由單一走向多元，由獨尊走向共存，由下面翻動上層，……最後人類建構為一個多元而自由的共同文化系統。然而，這一工作能否成功，仍有待我們的共同努力。人類能不能重建積極的普世文化，還是走向消極虛無？或走向庸俗空洞？我們也無法預測。

二十世紀是一個變化迅速的時代，在這個世紀將終時，我們的確有駐足瞻顧的必要。在中國，民族主義是巨大能量的泉源，也對心智自由有所限制。在台灣，追逐官感快樂已呈現生活的庸俗化，而建構本地主體性的努力，也不無可能成為自囿的盲點，遮蔽了廣闊的視野。此時此地，麥田翻譯「二十世紀的二十天」，的確是有意義的工作。

一九九九年十一月十一日

序於南港

在八十一年前，這一個日期是第一次世界大戰的終戰日，曾為許多國家訂為和平日，以為世界從此不再有戰爭！然而，六十八年前的九月十八日，又一次全球性的大屠殺，竟在中國揭開了序幕。五十四年前的八月六日，原子彈的蕈狀雲在廣島升起，其毀滅性卻從此嚇阻了另一次世界大戰。

目錄

序言

vii

朗布伊耶，一九七五年十一月十五日

1

第一章 世界經濟體系中的相互依賴

11

第二章 「繁榮沒有固定的界限」

41

第三章 艱難選擇：採用貨幣可兌換性

83

第四章 國際制度架構下的發展政策

109

第五章 戰後繁榮的黃金歲月

123

第六章 「布雷頓森林會議」的終結

139

第七章 反對「國際經濟新秩序」的資本市場

175

第八章 工業國的合作

229

第九章 亞洲——成功的例子

245

第十章 新的共識與新的成長

261

譯名對照表

279

二十世紀的二十天 15

1975 · 11 · 15 朗布伊耶

經濟全球化

Rambouillet, 15. November 1975:
Die Globalisierung der
Wirtschaft

作者：哈羅德·詹姆斯 (Harold James)

譯者：朱章才

最初，一切都只是認為對迫在眉睫的經濟政治危機的暫時反應：當西方六個最大工業國的領導人於一九七五年十一月十五日，在離巴黎五十公里的一座十四世紀時期的富有傳奇性的宮殿裡會晤時，幾乎還沒有人認為：這次會議將變成一種定期的活動。兩位進行緊密合作的政治家——西德聯邦總理赫爾穆特·施密特和法國總統季斯卡·德斯坦提出了「朗布伊耶高峰會議」的主張。他們在一九七三年擔任財政部長時，給彼此都留下了深刻的印象。當時他們與其美國和英國的同僚在白宮的圖書館裡聚會，共商應付嚴重貨幣危機的措施；他們稱這種非正式的會議為「我們的小俱樂部」。現在是一九七五年，他們打算在最高政治層次上，結合日本和義大利，來繼續進行這種非正式會議。並要在沒有各自民族政治和官僚機構的壓力下，充分交換意見並以此基礎上作出決定。財政部長和外交部長雖然隨行充當參謀，但並不屬於「家庭圓桌會議」之成員。

實際上在歷時三天的「朗布伊耶會議」期間，只有六位國家元首和政府高層獨自住在豪華的宮殿。不論什麼都不應該干擾親密的氣氛。甚至連有影響的美國國務卿亨利·季辛吉這位唯一例外，能在宮殿裡獲得一間臥室的名人，在發現自己房間裡沒有單獨的洗澡間時，也決定像其他部長們一樣住到巴黎的旅館房間去。雖有文書人員，季斯卡在幾經思量後仍留下了一些工具，例如寫字臺或翻譯用耳機等。歐洲大陸的領

導人也考慮放棄一切形式的公報。

法國封建時期的舒適環境與討論者們深深的悲觀情緒形成強烈的對比。跟隨一九七三年「十月戰爭」而來的石油價格上漲了四倍，似乎已經表明了全球經濟權力分配上的重要轉折，這種轉折不利於「北半球」富裕的工業國家，這些國家迄今為止從世界經濟增長及貿易的日愈全球化中獲利最多。適應更高能源價格的必要性，導致了先進工業國家中的嚴重停滯。然而，這不僅僅是經濟上的危機。在二十世紀九〇年代晚期，相當廣泛地流傳著「西方代表的民主取得勝利，這是歷史的必然」這樣一種沾沾自喜的確信，在這樣的年代裡，大多數人很難想起七〇年代期間的悲觀情緒。當時，「羅馬俱樂部」判斷「成長的界限」；社會科學家和政治評論家不停地責備民主制度的弱點或者失靈。有些人甚至得出這樣的結論：只有在不發生分配要求的劇烈衝突這種條件下，代表制的民主才能起作用；只有在保持五〇和六〇年代史無前例的高增長率這種條件下，才能夠避免分配要求衝突。另外，發展不足的事實，意味著國際關係的新危機。阿拉伯石油生產國對支持以色列的那些國家實行了石油封鎖；特別是對這種封鎖的各式各樣的反應，有挑撥和破壞西歐與美國之間關係的危險。

施密特對存在於經濟和政治不穩定間的關聯具有典型德國的敏感性，因此他擔心：在西方民主制度共同的危機中，德國的第二次民主試驗面臨著失敗。還有人認為，

三〇年代初期，威瑪共和國成了經濟危機的犧牲品；第二次世界大戰便是這場經濟危機的惡果。英國和義大利，對現代民主「無法控制性」的討論，具有更加黯淡的特點。一九七四年，英國在「誰統治著英國人？」這個問題下經歷了兩次大選。新的工黨政府十分害怕軍事政變。在聯合王國的北愛爾蘭部分，已經宣布與英國「獨立」，在那裡警察與軍隊已經放棄了履行它們的義務，即維護公眾安全。這種義務是現代國家的首要任務，此外，還有嚴重的財政問題。在某些投機者把銀行倒閉之後，普遍的銀行危機還是在英國銀行的干預下才得以制止。在新型的「停滯膨脹」聯繫中，經濟停滯或者縮減；與此同時，通貨膨脹卻快速攀升。政府被迫向「國際貨幣基金組織」借款。六〇年代期間，出現在政治舞臺上有活力又具有群眾魅力，希望在「白熱化技術革命」的基礎上將現代政治實現的人物——哈羅德·威爾遜，這時也在情感與智力上顯得精疲力盡、心神交瘁，並且接著就下臺了。令施密特驚訝的是，在義大利，許多人眼睜睜地看著共產黨進入了政府；義大利總理阿爾多·莫羅之所以參加「朗布伊耶高峰會議」，旨在表明：義大利是「西方」的一部分。後來莫羅被赤軍旅恐怖分子綁架，並在一個神秘的環境下被殺害了，而這種環境暗示了他自己的基督教民主黨領袖的參與。日本也同樣依賴於進口的石油，並因此受到了嚴重的榨取。日本總理大臣三木武夫在整個會晤期間幾乎一言不發，保持沈默。